

TRAD 6990-0U1: Traducción y Género (En→Es)

Profesor

Jaime Santiago Cajigas, M.A. (jaime.santiago1@upr.edu)

Horario del curso

Primer semestre, 2021-2022
martes de 9:00 a.m. – 12:00 p.m.

Horas de oficina

Por cita

Descripción del curso

En este seminario teórico y práctico identificaremos y lidiaremos con los problemas de traducción que se asocian a cuestiones de género. Estudiaremos algunos de los aspectos más relevantes de las teorías feminista y cuir aplicadas a la traducción. Asimismo, analizaremos traducciones y realizaremos nuestras propias traducciones de varios tipos de textos.

Créditos

3 créditos

Prerrequisitos o correquisitos

Ninguno

Modalidad de enseñanza del curso

Este curso se ofrecerá bajo la modalidad de enseñanza en línea.

Objetivos de aprendizaje

Al finalizar el curso, el o la estudiante podrá:

1. Examinar la relación entre género, lenguaje y traducción
2. Explicar el desarrollo de las teorías de traducción desde la perspectiva de género y su relación con las teorías feministas y cuir
3. Identificar y evaluar estrategias de traducción desde la perspectiva de género en traducciones existentes
4. Comentar y criticar traducciones desde la perspectiva de género
5. Reflexionar sobre su rol como mediador o mediadora entre contextos sociales y culturales distintos
6. Analizar un texto para su traducción desde la perspectiva de género
7. Aplicar los conceptos teóricos y las estrategias de traducción desde la perspectiva de género para producir una traducción de un texto que trate sobre cuestiones de género
8. Escribir una propuesta de traducción y un prefacio en el que documente y justifique sus decisiones

Libro de texto

- No hay libro de texto.

Bosquejo de contenido y distribución del tiempo

Tema	Tiempo
Introducción al curso: reflexiones iniciales en torno a la perspectiva de género	1 hora
Género y lenguaje: género gramatical y género como construcción discursiva	8 horas
Género y traducción: traducción feminista	12 horas
Género y traducción: acercamientos cuir a la traducción	9 horas
Presentaciones orales	3 horas
Proyecto editorial (trabajo independiente y en equipo)	12 horas
Total	45 horas

En el calendario del curso se desglosan las actividades de enseñanza, aprendizaje y evaluación. Se recomienda a las estudiantes que se familiaricen con las fechas de las actividades ya que todas tienen fecha límite de entrega. No se aceptarán entregas tardías.

Estrategias instruccionales

- Lecturas de artículos profesionales
- Trabajos en grupo
- Tareas individuales
- Actividades prácticas
- Presentaciones orales
- Videoconferencias asincrónicas
- Reuniones sincrónicas

Recursos de aprendizaje o instalaciones mínimas disponibles o requeridos

- Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Ej. Moodle, Teams)
- Cuenta de correo electrónico institucional
- Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos programados o aplicaciones: procesador de palabras, editor de presentaciones
- Bocinas integradas o externas
- Cámara web o móvil con cámara y micrófono
- Recursos bibliográficos especializados en formato digital, impresos y en línea.
- Usaremos la plataforma Moodle para acceder a los materiales del curso y hacer los ejercicios.

Técnicas de evaluación

Asistencia y participación activa en clase.....	10 %
Tarea para nota (1)	20 %
Tarea para nota (2)	20 %
Tarea para nota (3)	15 %
Trabajo final*	<u>35 %</u>
Total.....	100 %

*La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.

**El proyecto final del curso consiste en realizar una traducción de calidad publicable de un texto de aproximadamente 1,500 palabras y escribir un prefacio de 500 palabras en el que se documenten las decisiones. La nota del proyecto final se divide en tres partes: propuesta, traducción y prefacio.

Asistencia a reuniones sincrónicas

Las reuniones sincrónicas se anunciarán oportunamente. La asistencia a las reuniones sincrónicas es obligatoria y la nota de asistencia se calcula como sigue: Presente – 5 puntos; tarde o no estar presente durante más del 50 % de la duración de la sesión – 3 puntos; ausente con excusa válida (a discreción del profesor) – 2.5; ausente – 0 puntos. Estos puntos se adjudican por cada día de reunión sincrónica de clase. Más de tres (3) tardanzas o ausencias sin una excusa válida afectarán la nota final.

Correo electrónico

Todas las comunicaciones oficiales de este curso se hacen por medio del correo electrónico institucional. El o la estudiante es responsable de verificar su correo electrónico con regularidad para asegurarse de estar al tanto de cualquier tarea, cambio o comunicación que le haga llegar el profesor o sus colegas. Es importante también que verifique con regularidad el buzón de correo no deseado.

Tareas del curso

Toda tarea y trabajo que se asigne tiene día y hora de entrega que se especificará al momento de anunciarlo. Ambos aparecen en la tarea y en el calendario de la plataforma Moodle. **Bajo ningún concepto el profesor aceptará ningún trabajo luego de esta fecha y hora. El o la estudiante recibirá una calificación de cero si no cumple con los parámetros de entrega.** Todas las tareas y trabajos se entregarán en la plataforma Moodle. **En ningún momento se aceptará trabajo alguno por correo electrónico.**

Modificación razonable (Acomodo razonable)

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido, a distancia y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.

Normativa sobre discrimen por sexo y género en modalidad de violencia sexual

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

Sistema de calificación

Cuantificable (A, B, C, D, F)

Conversión de escalas

Por ciento	Calificación
100 – 90 %	A
89.99 – 80 %	B
79.99 – 70 %	C
69.99 – 64 %	D
< 63.99 %	F

Bibliografía

Traducción y género

- Baker, M. (2011). *In other words. A coursebook on translation*. Routledge.
- Butler, J. (1990). *Gender trouble. Feminism and the subversion of identity*. Routledge.
- Butler, J. (1993). *Bodies that matter. On the discursive limits of the “sex”*. Routledge.
- Castro Vázquez, O. (2008). Género y traducción: Elementos discursivos para una reescritura feminista. *Lectora*, 14, 285-301.
- Castro Vázquez, O. (2013). Introduction: Gender, language and translation at the crossroads of disciplines. *Gender and Language*, 7, 5-12.
- Chamberlain, L. (1988). Gender and the metaphors of translation. *Signs*, 13 (3), 454-472.
- Coates, Jennifer. (2016). *Women, men and language. A sociolinguistic account of gender differences in language* (3.^a ed.). vi-x; 3-7.
- Córdoba, D., et al., eds. (2005). *Teoría queer: Políticas bolleras, maricas, trans, mestizas* (2.^a ed). Egales.

- Epstein, B.J. (2017, junio). Queering translation. *Words without borders*.
<https://www.wordswithoutborders.org/article/june-2017-queer-issue-viii-queerying-translation-bj-epstein>
- Federici, E., et al., eds. (2011). *Translating Gender*. Peter Lang.
- Federici, E. & Leonardi, V. (2012). Using and abusing gender in translation. The case of Virginia Woolf's *A Room of One's Own* translated into Italian. *Quaderns. Revista de Traducció* 19, 183-198.
- Godard, B. (1990). Theorizing feminist discourse/translation. *Translation, history and culture*. Bassnett, S. & Lefevere, A. (eds.). 87-96.
- Guzmán, M. C. (2009, octubre). An interview with Suzanne Jill Levine. *Words Without Borders*.
<https://www.wordswithoutborders.org/article/an-interview-with-suzanne-jill-levine>
- Halberstam, J. (2008). *Masculinidad femenina*. Sáez, J. (trad.). Egales.
- Harvey, K. (2001). Translating camp talk. Gay identities and cultural transfer. *The Translation Studies Reader*. Venuti, L. (ed.). Routledge. 446-467.
- James, K. (2011, abril). Speaking in the feminine: Considerations for gender-sensitive translation. *Literary Translation*, 16(2).
<https://translationjournal.net/journal/56feminine.htm>
- Leñero Llaca, M. I. (2010). *Equidad de género y prevención de la violencia en primaria*. Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).
- Merola, A. (2017, agosto). Women translating women: An interview with literary translators. *Words Without Borders*. <https://www.wordswithoutborders.org/dispatches/article/women-translating-women-an-interview-with-literary-translators>
- Munday, J. (2016) *Introducing translation studies: Theories and applications* (4.^a ed.). Routledge.
- Nissen, U. K. (2002). Aspects of translating gender. *Linguistik Online*, 11(2).
<https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/914/1592>
- Platero, R. L., et al., eds. (2017). *Barbarismos queer y otras esdrújulas*. Edicions Bellaterra.
- Richard, N. (1993). Femenino/masculino. *Políticas de la diferencia y cultura democrática*. Zegers, F. ed.
- Rolón, L. (2015). *Borrador de auto-ayuda queer y otros ensayos raritos*. Editora Educación Emergente.
- Sales Salvador, D. (2006). Traducción, género y poscolonialismo: Compromiso traductológico como mediación y *affidamento* femenino. *Quaderns. Revista de traducció*, 13, 21-30.
 ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n13/11385790n13p21.pdf
- Santaemilia, J. (2013). Gender and translation: A new European tradition? *Bridging the Gap between Theory and Practice in Translation and Gender Studies*. Federici, E. & Leonardi, V. (eds.). Cambridge Scholars Publishing. 4-14.
- Santaemilia, J. (2015, junio). Translating sex(uality) from English into Spanish and vice-versa: A cultural and ideological challenge/La traducción del sexo/sexualidad del inglés al español y viceversa: un reto cultural e ideológico. *Atlantis*, 37(1), 139-156.

- Simon, S. (1996). *Gender in translation. Cultural identity and the politics of transmission*. Routledge.
- Solnit, R. (2017). *The mother of all questions*. Haymarket Books.
- Sontag, S. The world as India. *The St. Jerome Lecture on Literary Translation*.
<http://susansontag.com/prize/onTranslation.shtml>
- Spivak, G. Chakravorty. (2001). The politics of translation. *The Translation Studies Reader*. Venuti, L. (ed.). Routledge. 397-416.
- Valencia, Sayak. (2015). Del queer al cuir: ostranénie geopolítica y epistémica desde el sur g-local. *Queer & cuir: políticas de lo irreal*. Lanuza, F. R. et al.(eds.). Editorial Fontamara. 13.
- Vidarte, F. J. (2007). *Ética marica: Proclamas libertarias para una militancia LGTBQ* (2.ª ed.). Egales Editorial.
- von Flotow, L. (1997). *Translation and gender: Translating in the "era of feminism"*. St. Jerome Publishing.
- von Flotow, L. (2007). Gender and translation. *A companion to translation studies*. Kuhiwczak, P. & Littau, K. (eds.). Multilingual Matters Ltd. 92-105.
- Xia, X. (2013, agosto). Gender differences in using language. *Theory and practice in language studies*, 3(8), 1485-1489.

Recursos en la red

Monolingües:

Centro Virtual Cervantes <http://cvc.cervantes.es>

Diccionario CLAVE <http://clave.smdiccionarios.com/>

Fundéu BBVA <http://www.fundeu.es/>

Merriam-Webster Online <http://m-w.com>

Online Collocation Dictionary <http://oxforddictionary.so8848.com/>

Oxford English Dictionary <http://oed.com>

Real Academia Española <http://www.rae.es>

Bilingües:

Lexicool.com <http://www.lexicool.com>

SpanishDict <http://www.spanishdict.com>

Wordreference.com <http://www.wordreference.com>

Bases de datos terminológicas

IATE. InterActive Terminology for Europe

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

Linguee. <http://www.linguee.es/espanol-ingles/search>

TERMIUM Plus <http://www.btb.termiumpius.gc.ca/>

UNTERM (The United Nations Terminology Database)
<http://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>

Enmiendas y cambios

2021.08.15 – versión original del sílabo.